

永恒的怀念

F O R E V E R Y O U R S



六十年代



七十年代



八十年代



九十年代

英豪逝去事功在 典范长留人世間

谨以此画册纪念丹斯里拿督阿玛黄文彬逝世
一周年

In commemoration of our beloved
Tan Sri Datuk Amar Wee Boon Ping



遗爱在人间（代序）

黄国忠

1996年12月11日下午，我大姐爱珠拨电到我古晋的办事处，她边说边哭告诉我，父亲在身体检查时，医生发现他的肝脏有肿瘤。

我告诉她：“别哭，下来的日子还得要我们撑下去，事实总是要去面对的。”

放下电话后，我想着“老天啊！你开什么玩笑？”我虽尽量放松自己，但心里却是往下沉，我深深了解患上肝癌的严重性，那天我在办公室呆到晚上七点多，我在思考，下来的日子我该怎么办？……

我跟父亲的情感非常特殊，从小我跟着他长大，他不单是我的父亲，而且是我的导师，上司，以及我尊敬与学习的对象。

我从小就听他说话，听他教诲。父亲，他因为接触面太大，涉及的范围也很广，所以我们常听他分析国家，民族，华社，政治，经济，教育，为人，处事。在他分析及处事的过程中，我们从中学习及领悟了许多道理。

1998年10月20日早晨将近7时，坚强的父亲，他终于咽下了他最后一口气，他真的离开了我们。

我们真的再也见不到他那既和蔼又严肃的

面孔，我们再也听不到他那洪亮又豪迈的声音，他虽然离开了我们，但他的言行，他的思想，他的处事方式却永远印烙在大家的心中。

在父亲与病魔对抗的过程中，除了治疗他的医生及教授外，我必须特别感激我的三位姑妈（二姑，四姑以及小姑），她们三位从我父亲患病到逝世，无时无刻陪伴他，让他能心境平和地渡过他最艰辛的人生路途。我也感激我大姐爱珠，我表弟康威（小姑的长子），李志俊，蔡显良，陈忠文三位新加坡办事处的同事，父亲在新加坡治疗期间，他们尽心尽力帮我照料父亲，让我不致於分身乏术而不能兼顾其他大小事务，还有我伟大的母亲，她无微不至的照顾父亲的饮食起居。我感谢杨明芝叔叔（父亲的助理）数十年来忠心耿耿地跟随着我父亲。

父亲，他走完了他那不长的62年人生道路，但他对国家，对社会，对家庭的热爱与关怀的精神，却长留在人世間。

今天，我们收集了他过去的一些照片，编成一本画册，但愿这本简单的画册能带给爱护他的亲朋或友人们一份追忆。

Foreword

Wee Kok Tiong

The afternoon of 11 December 1996 was indifference, piles of documents pending decision and approval, intermittently interrupted by phone calls...

Then, I answered a call from Ai Choo, my eldest sister. But that very call was a real disruption to me, to my thought --- the doctors discovered tumors in my father's liver. The shattering news pushed me to the verge of collapse but the weeping voices on the line quickly restored my resilience and I said, "sister, we mustn't fall, let's see what must be done now". The heartfelt denial to that fact and the known consequess on one hand, and the shocking news on the other, undoubtedly dropped me in the stream of struggle and depression.

Being a father, a teacher, a superior as well as a role model to me, naturally the blended passion towards my beloved father is beyond one's description.

Since young, I was very much tuned to his teachings. In view of his extremely wide and multi-faceted exposures, we had benefited and learnt tremendously from the sharing of his analysis on various issues with regard to nation, ethnic, Chinese community, politics, economy, education, people and artful ways of handling situations.

At six fifty five in the morning of 20 October 1998, our beloved father, a man who possessed strong perseverance, took his last breathe and left us.

The solemn but amiable face is no longer seen, and the forceful, pleasant voice is no longer heard.

Though with his demise, what certainly remain forever would be his words, demeanour, thinking and ways of addressing situations.

I am thankful to various supports and assistance rendered during my father's battling against ailment. I am particularly indebted to my aunts (Ann Ni, Yew Ping and Chai Nee) whom, in addition to the ample care from the doctors and professor, had kept my father round-the clock company thereby rendering much comfort and inner peace during his needy and difficult moments. I am also grateful to my eldest sister Ai Choo, my cousin brother Daniel Lee (the eldest son to Auntie Chai Nee, and the three colleagues from our Singapore office: Lee Chee Chuan, Chua Hian Leong, Tan Tiong Boon for their abundant care to my father. The assistance extended allowed me to channel my efforts to many crucial issues. Also held gratifying was the excessive care from my mum that kept my dad in great affection portrayed the greatness in her.

My heartfelt thanks also go to Uncle Yeo Meng Tze who had been an extremely faithful assistant to my father for decades.

With a mere 62 years that was so immersed with national and community development, it goes without further elaboration that my father's spirit and goods deeds would definitely perpetuate the minds of many.

In commemorating his demise for a year, some memorable photos are compiled with the aim to share with friends and relatives who cared so much for him.

目录

遗爱在人间（代序）	黄国忠	1
丹斯里拿督阿玛黄文彬家庭与早年活动照片		1
社团活动		13
丹斯里拿督阿玛黄文彬与华教		49
砂劳越第一个中国贸易访问团		63
良好联系		71
丹斯里拿督阿玛黄文彬与报业		89
荣膺勋衔		101
丹斯里拿督阿玛黄文彬全家福		110
中国驻马来西亚特命全权大使钱锦昌唁电		111
首相拿督斯里马哈迪医生亲笔慰问信		112

Contents

Foreword	II
Some Early Days	2
Community Activities	14
Contributions towards Chinese Education	50
The First Sarawak Business Delegation to China	64
Connectedness	71
Press Business	90
Awards Conferment	101
Tan Sri Datuk Amar Wee Boon Ping and Family	110
Condolences from PRC Ambassador to Malaysia	111
Condolences from Prime Minister Dato Seri Dr. Mahathir Bin Mohamad	112

丹斯里

拿督阿玛黄文彬於1936年4月3日出生於砂朥越古晋附近小乡镇实文然，父亲黄承恩在当地经营杂货店，深受乡民敬重，被拉者委为华人甲必丹。

黄文彬在古晋中华中学毕业，就出来工作，他由小职员做起，奋发创业，终於成为企业家，他每天日理万机，常常亲力亲为。

Tan Sri Datuk Amar Wee Boon Ping was born on 3 April 1936 in Simunjan, a small town nearby Kuching. He was a son to Wee Seng Goon, a well-respected community figure who was appointed the Kapitan by the White Rajah, and ran a sundry outlet then. Upon his graduation from Chung Hua Middle School (CHMS), Wee Boon Ping commenced his career as a junior staff. With diligence and persistence, he eventually emerged as a highly-respected successful entrepreneur. Despite his busy schedule and heavy workloads, he remained very participative in the management and execution of various tasks. The superfine leadership in Wee Boon Ping had undoubtedly taken him to great heights in the business world.





黄文彬与夫人刘训卿的结婚照片

A wedding photo of Wee Boon Ping and wife Liew Hiun Khin

丹斯里拿督阿玛黄文彬早期的一张家庭照，图中一对子女为黄氏长女爱珠与长公子国忠。

Tan Sri Datuk Amar Wee Boon Ping and wife, the eldest daughter Ai Choo, and the eldest son Kok Tiong posing for a family photo.





这是黄府珍存之一张历史照片，摄于1939年，当时黄文彬才三岁，欣逢他的大姐春娜（后排站在黄母旁边者）于归，特在实文然祖屋拍下这张照片，坐者为黄文彬双亲—甲必丹黄承恩伉俪。

黄文彬在前排（左二），活泼好动的他，在拍照时，也不看镜头。

黄承恩旁为文彬大哥华强，后排左三为华强夫人，左一为文彬三姐安娥，左二为二姐安妮。

黄华强旁为新郎叶龙泉，右一为拾春，右二为华平。

前排右起华武，华生，文彬另左一为文彬一位早年弃世之弟弟。

A precious piece of the Wee's family which was taken at the wedding of his eldest sister (next to the seated Wee's mother) while Wee Boon Ping was three. This photo was taken at Simunjan old home. Seated are Wee Boon Ping's parents, Kapitan Wee Seng Goon and wife.

Wee Boon Ping (front row second from left), next to Wee Seng Goon is Boon Ping's eldest brother Hua Kiong, third from left is Hua Kiong's wife, on the first and second from left are Boon Ping's third and second eldest sisters.

On the third from right is the bridegroom Leong Chuan. From the right are Shi Chun and Hua Ping. Seated front row from right are Hua Boo, Hua Seng, Boon Ping and a deceased brother of Boon Ping.



黄氏昆仲事母至孝，
每年为母亲设寿宴，与
各界友好共同祝賀。

1969年黄文彬偕黄承
恩路的私邸大厦设寿宴，
与宾客们合影留念。

母亲晚年，丹斯里拿
督阿玛黄文彬即使公务
繁忙，仍然常常陪伴母
亲。



Filial piety is one of the distinct elements in the Wee's family culture. This was well-manifested in Wee Boon Ping too. Notwithstanding his busy schedule, he made it a priority to keep his mother frequent company particularly in her later years. And her birthday was always celebrated elaborately without missed.
Picture : A group photo taken with the Wee's mother during her birthday celebration held at the then newly completed residence in 1969.



黄母太夫人也参加开幕礼，并受到一中校长陈毓千之迎接。

Boon Ping's mother who attended the opening ceremony receiving a warm welcome from the Principal Chin Nyuk Kon.



黄文彬一向热心华教，1969年即报效兴建古晋中华第一中学图书馆，以其先父黄承恩命名，受邀主持开幕，并在会上致词。

Very much renowned as a passionate advocate on Chinese Education, and being the sole financial sponsor of CHMS No. 1 library, Wee Boon Ping was invited to officiate its opening and address the function. The library was then named after his father, Wee Seng Goon.





黄文彬年轻时即与政府长官建立良好关系，图为他与第二军区司令拿督亚沙卡谷合影。

It was in Wee Boon Ping that cordial relationship developed easily with those he encountered and that naturally spoke for his closeness with many senior government officials. A picture taken with Army-general Dato Asago of second brigade.

黄文彬早年即与联邦领袖建立良好联系，图示他随同国家企业访问团到中国访问时影，图中右为前财政部长东姑拉沙里，左二为国企总经理赛哈蜜。

Wee Boon Ping also had good relationship with the federal leaders ever since the early days. He was a delegate of the Malaysia Business Delegation to China. On the right is former Federal Finance Minister Tengku Razaleigh Hamzah, second from left is Perbadanan Nasional Berhad (PERNAS) General Manager Syed Hamid.





1965年黄文彬任砂劳越国民党财政，并在集会上致词。
Wee Boon Ping was the Honourable Treasurer of Sarawak National Party (SNAP) as early as 1965. Picture: He was addressing a function.



黄文彬在1969年与马华公会副会长兼联邦特别任务部长许启谔合影。

A photo taken with the Vice President of MCA (Malaysia Chinese Association) cum Federal Special Function Minister Xu Qimou during 1969

联盟总财政陈东海拜访黄文彬时影。

Coalition front Treasurer-general Tan Tong Hai visited Wee Boon Ping.



黄文彬与沙巴前州元首与首席部长敦法（右）合影。

A photo taken with the former TYT who had also been the Chief Minister of Sabah Tun Fuad (right).

黄文彬迎接我国国父东姑阿都拉曼时影，中为拿督黄佛德。

Wee Boon Ping welcoming the arrival of Bapa Malaysia Tunku Abdul Rahman. At the middle is Datuk Wee Hood Teck.





黄文彬也活跃於沙巴商坛，并与政界人士保持良好关系，1978年他荣膺沙巴州元首封赐拿督PGDK勋衔。

图为拿督黄文彬联同沙巴首席部长拿督哈里士沙礼(中)，及副首长拿督林源心在纳閩迎接中国外交部长黄华。

Wee Boon Ping was also vigorous in the business world of Sabah, and close to the political leaders. Wee Boon Ping was awarded PGDK by the TYT of Sabah in 1978 which carried the title "Datuk".

Picture: Datuk Wee Boon Ping, Sabah Chief Minister Datuk Harris Salleh, Sabah Deputy Chief Minister Datuk Lim Guan Sin, jointly welcomed the arrival of the Foreign Minister of People's Republic of China (PRC) Huang Hua, to Labuan.

拿督黄文彬大力支持各民族之社会活动，图为他捐献廿五万元钜款予回教基金，由当时首相敦拿督胡中翁接收，旁为沙巴州首席部长拿督哈里士沙礼。

Datuk Wee Boon Ping strongly supported community activities regardless of ethnicity and strata. Picture: Prime Minister Tun Hussein Onn received on behalf of the Islam Foundation two hundred and fifty thousand ringgit donated by Datuk Wee Boon Ping. Also present was Sabah Chief Minister Datuk Harris Salleh.

